

Sister Cities Cooperation & Communication Intention

Partnervárosi megállapodás

Party A: Youchih Township

Party B: Szekszárd

In order to enhance bilateral understanding and communication, strengthen economic and technical cooperation, promote common development between Youchih Township, Taiwan and Szekszárd, Hungary, party A and party B decide to build a long term relationship on economic cooperation, and sign the declaration of intention as follows:

A Youchih Township (Tajvan) és Szekszárd város (Magyarország) között kialakult kölcsönös baráti és gazdasági kapcsolat elősegítése érdekében felek a mai napon egy hosszútávú együttműködési megállapodás kötnek és az alábbi szándéknyilatkozatot írják alá:

1. According to the principles of equality and mutual benefit, Party A and Party B will carry out communication and cooperation on economy, science, culture, education and etc., to promote common development.
1. Az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján felek elhatározzák, hogy gazdasági, technológiai, kulturális, oktatási és egyéb területeken tapasztalatcserét folytatnak, közös fejlesztési projekteket indítanak az együttműködés elősegítése érdekében.
2. Government officials and sections of Party A and Party B will keep in frequent touch with each other on communication of economic development trends, negotiation of communication and cooperation affairs, and problems both parties focus on.
2. A városok vezetői és felek illetékes hivatalai a kapcsolat fenttartása érdekében rendszeres kommunikációt folytatnak egymással és a tapasztalatcserék, illetve konzultációk során segítik egymást a közös érdekű ügyek előmozdítása céljából.
3. Party A and Party B will encourage cooperation of capital, trade, technique and etc, between enterprises of each party, besides, the two parties will introduce investment, commercial cooperation opportunities and recommend cooperative partners for each other.
3. Mindkét fél aktívan ösztönzi a vállalkozásokat, hogy pénzügyi, kereskedelmi, technológiai, stb. téren közös befektetéseket indítsanak, valamint felek vállalják, hogy kereskedelmi partnereket keresnek és ajánlanak egymás számára.

4. Party A and Party B will organize commercial & project investigating delegations to visit each other, and cooperate on the holding of investment environment promotion, products exhibition, project negotiation, job fair and etc if needed and facilitate on the success of these activities. If specific cooperation & communication projects are carried out, contracts will be signed separately.

The cooperation puts special emphasis on developing various areas of tourism opportunities. The city of Szekszárd welcomes and receives guests from Taiwan in the fields of wine tourism (Szekszárdi historic wine region), hunting tourism (Gemenc-Forest), sport tourism (Szekszárd thermal bath, fitness center, athletic and football fields) and equestrian sports.

4. Felek támogatják a kereskedelmi és befektetői delegációk kölcsönös látogatását, a beruházások sikere érdekében gazdasági bemutatókat, termék kiállításokat, vásárokat, állásbörzétet szerveznek, illetve ezekben lehetőségük szerint aktívan részt vesznek. Amennyiben konkrét együttműködési és kommunikációs projektek jönnek létre, úgy ezekről felek külön szerződésben állapodnak meg. Felek különösen támogatják a turizmus különböző területein rejlő lehetőségek közös kiaknázását. Szekszárd városa szívesen látja és fogadja a Tajvanról érkező vendégeket a borturizmus (Szekszárdi történelmi borvidék), vadászturizmus (Gemenci-erdő), sportturizmus (Szekszárdi élményfürdő, edzőközpont, atlétikai és labdarúgópályák) és a lovasturizmus területén.

5. Party A and Party B will sign the Sister Cities Agreement after further understanding.

5. Jelen partnervárosi megállapodást felek kölcsönös egyetértésben jóváhagyólag írják alá.

6. Any particular problems that occurred in the cooperation of Party A and Party B will be negotiated separately.

6. Felek az együttműködés során fellépő problémákat és nézeteltéréseket külön tárgyalások útján tisztázzák.

This intention will be written in both English and Hungarian with same principles and effect. There will be two copies and each party holds one.

Jelen szándéknyilatkozat angol és magyar nyelven készült, mindkét nyelven ugyanolyan tartalommal és hatással. A megállapodásból két példány készül, melyből mindkét fél egy-egy példányt tart magánál.

Representative of Party A:

Representative of Party B:

Name of representative:

Name of representative:

陳錦海

Position of representative:

Position of representative:

Date: 2013. 8. 2

Date: 2013. 08. 02

[Handwritten signature]

MOHA SALES